

И.Л. Шкот, доц., канд. филол. наук, Н.М. Москаленко, доц., канд. филол. наук,
С.В. Щербина, доц., канд. пед. наук

Кировоградский национальный технический университет

Языковые средства выражения аппроксимации в современном английском языке

В статье рассматриваются средства выражения аппроксимации в современном английском языке - аппроксиматоры. Авторы приходят к заключению, что семантика языка приближительна по своей природе и это ее естественное состояние. Установлено, что для естественного языка характерно наличие средств расплывчатой семантики, которые реализуются на всех языковых уровнях, начиная со слова и кончая словосочетанием, что является его /языка/ естественным свойством.

аппроксимация, модификация значения, приближительность, актуализация, расплывчатость, функциональный план, семантика языка

Семантика языка приближительна по своей природе и это ее естественное состояние. Семантика слова, в свою очередь, не имеет строго очерченных границ, что расширяет его номинативный потенциал. Для естественного языка также характерно наличие целого арсенала средств расплывчатой семантики /интенсивов, квантификаторов, слов степени, аппроксиматоров и пр./, которые позволяют окказионально "размывать" значение слова и варьировать степень его актуализации в данном конкретном тексте. Такая размытость семантики языка является его естественным свойством.

Объектом исследования данной статьи являются аппроксиматоры - языковые единицы с групповым значением приближительности - репрезентанты понятийной категории аппроксимации; в современном английском языке. Рассматриваемая группа языковых единиц не была объектом отдельного лингвистического рассмотрения, а функциональный их план фактически остался вне поля зрения лингвистов /см.: Сорокин, 1988/. Попытки классифицировать эти языковые единицы в строгую логико-грамматическую систему не завершены /см.: Дюкро, 1982, Backlund 1973/.

Определение грамматического статуса, типологии, текстовой функции аппроксиматоров, т.е. всестороннее, комплексное их изучение позволит определить место этих единиц в системе языка, что представляется существенным в плане ориентации грамматических изысканий на функциональный план. Вообще вопрос о языковой реализации понятийных категорий далек от окончательного разрешения, хотя и был объектом лингвистического осмысления /см.: Есперсен, 1958, Мещанинов 1974/. Не утратила актуальности для лингвистики эта проблема и сегодня: "Мы не располагаем перечнем понятийных категорий и пока еще не знаем, как построена их система. Познание такой системы, ее описание и объяснение - одна из актуальных задач лингвистики в проблематике соотношения языка и мышления" /Бондарко 1983:62/.

Необходимо отметить, что в реальном мире все точно, истоки приближительности лежат в сознании говорящего /план содержания/, отражаются в языке /план выражения/ и в речи /функциональный план/. Языковые коллективы располагают достаточным количеством средств, которые позволяют говорящему варьировать степень актуализации высказывания в соответствии с его знаниями, намерениями и реалиями мира действительности. Аппроксимация образует понятийное /функционально-семантическое/ поле в любом языке, что свидетельствует о ее универсальности. Например, аппроксиматоры родо-видовой этимологии: в русском языке - что-то вроде, в

украинском - начебто, в английском - sort of, во французском - une sorte de, в немецком - eine Art. Наблюдения показывают, что аппроксимация реализуется на всех уровнях иерархии языка: лексическом, грамматическом и фонологическом.

На лексическом уровне аппроксимация может выражаться: отдельными словами типа almost, nearly, practically, kind of -

"The educational system is based almost completely on exams" /M.S. – 1984 24 - 4:3/.

"We are kind of prisoners aboard the Trojan, you know. No shore leave for anyone, no ship-to-ship visiting, save by the Captain, of course" /S.V.: 207/;

аффиксами типа -ish, -y, -like, pseudo-, quasi-:

"What was he like, this man ?

- Youngish, round face, looked as if he'd just come out of a bath... Slick hair, breezy laugh» /W.G.: 159/; служебными словами /для английского языка не характерно/, например, в русском языке «к 6 часам», во французском - "dans les 500 francs",

лексико-семантическими конструкциями, в разряд которых входят устойчивые словосочетания типа in a way, to some extent, переменные on the one side/hand, all but

a __, nothing but a __, к которым примыкают "предикаты мнения" /Holmes, 1986/ типа I think, I suppose, so called ...

"This move is, in a way, shrewd enough." /S.T.: 67/;

"The concept of "earlier-later" is more or less correct"/H.T.: 145/;

"Wool, on the other hand, was not so easy to identify with the 19-year-old Corporal that the Colonel had briefly known." /D.D.: 9/.

На грамматическом уровне сема приблизительность может индуцироваться конструкциями типа neither...nor, is... is not, either...or, например:

"It's neither a rabbit nor a hare. I think, it's a kind of guinea pig with short ears"/D.M.: 187/;

порядком слов /инверсия/, что характерно для аппроксимации числовых величин и не присуще английскому языку. Сравните в русском языке: точное наименование "20 минут" — приблизительное "минут 20".

На фонетическом уровне индикатором аппроксимации может быть пауза, которая прежде всего отражает хезитацию говорящего, его сомнение в правильности употребленного имени, приблизительное соответствие имени объекту ситуации. В письменной речи такого рода хезитация может быть выражена графически: многоточием -

"Marry wouldn't tell anybody what she wanted to be when she grew up, it was ... a secret" /W.T.:88/;

/Marry's plan for her life was not really a secret, but she didn't like to talk about it/;

кавычками, если это не цитирование -

"Properties may be of a more particular "organic" order and a more general and detached, "inorganic" order" /B.M.T.:221/ ;

скобками -

"I mean you'd be (different) in some way - I can't explain what I mean" /S.F.:132/.

комбинацией лексических и графических средств -

"...the adverb is not rigorously defined and in fact presents something like a "dump" for those words which have been rejected by the other parts of speech can hardly be taken and justified" /B.M.T.:221/.

В отдельных случаях некоторые высказывания могут восприниматься как приблизительные и при отсутствии аппроксиматора. В таких случаях можно говорить об имплицитной аппроксимации, которая коррелирует с метаязыком номинации /косвенная номинация, метафора, метонимия/. Например,

"I had not wanted to stay with, him, I had protested loudly...The recollection survives with horror, a scar on the mind" /N.P.:101/;

"The feel of her body close to his was more than he could stand. A Niagara of emotion swept through him, and he sensed the same thing to her" /B.M.P.:73/.

Такое разноуровневое отражение аппроксимации свидетельствует о высокой коммуникативной значимости данной категории. Рассмотрение понятийного и лингвистического аспектов аппроксимации представляется важным потому, что смысл предложений с аппроксиматорами не может быть адекватно интерпретирован, без знания их семантических функций в тексте. Игнорирование семантики аппроксиматоров ведет к неадекватной трактовке смысла предложений с ними, что подтверждается различным их переводом*: - иногда аппроксиматоры просто опускаются при переводе:

"I didn't exactly flunk out or anything. I just quit, sort of" /S.C.:17/

"Я не провалился, ничего такого. Просто ушел - и все" /Сэлинджер:17/

"I was practically yelling" /S.C.:65/

"... а сам уже ору на него" /Сэлинджер:38/

"When I looked up, old Stradlater was standing practically right on top of me" /S.C.:65/.

"Когда я открыл глаза, Стрэйдлейтер стоял прямо надо мной" /Сэлинджер:38/

"She looked at me and sort of smiled" /S.C.:74/

"Посмотрела на меня и улыбнулась" /Сэлинджер:44/

- заменяются квантификаторами -

"When I first met him, I thought he was kind of a snobbish person" /S.C. :75/

"Когда мы познакомились, мне показалось, что он немного задается" /Сэлинджер:45/.

- интенсивами -

"I was feeling sort of tired from the trip to New York and all..." /S.C.:45/

"От поездки в Нью-Йорк я порядком устал" /Сэлинджер:28/.

"She was looking at me sort of funny" /S.C.:75/

"Вдруг она посмотрела на меня очень пристально" /Сэлинджер:45/.

* В задачи данного исследования не входит анализ перевода предложений с аппроксиматорами с английского языка на русский. Данные примеры лишь иллюстрируют важность дальнейшей разработки особенностей функционирования аппроксиматоров в языках.

Список литературы

1. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. - Л.: Наука, 1983.
2. Дюкро О. Неопределенные выражения и высказывания // Новое в ЗЛ.- М., 1982. Вып. 13. - С. 263--291.
3. Есперсен О. Философия грамматики / Пер. с англ.- М., 1958.
4. Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. - Л.: Наука, 1974.
5. Сорокин Ю.Е. Синтаксические конструкции приблизительной оценки в современном английском языке: Дис. ...канд. филол. наук / МГПИ им. В.И. Ленина. - М., 1988.
6. Backlund U. The collocation of Adverbs of degree in English. - Uppsala, 1973.
7. Bolinger D. Degree words. - Paris : Mouton, 1972.

В статті аналізуються засоби відображення апроксимації в сучасній англійській мові. Автори приходять до висновку, що семантика мови приблизна за своєю природою і це її природний стан. Встановлено, що природній мові притаманна наявність арсеналу засобів розмитієї семантики, які реалізуються на усіх рівнях мовин починаючи зі слова і закінчуючи словосполученням, що є її /мови/ природний стан.

The article deals with the problem of approximation realization in modern English. The authors came to the conclusion that semantic of a natural language is approximate by its nature and that is its natural state. It was proved that a natural language has a set of blur semantic means that display at all language levels from a word up to a word combination that is its natural state.